

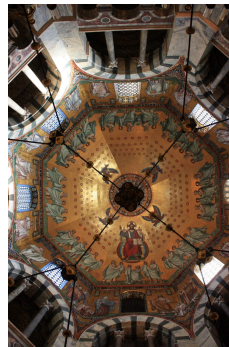
# Le secret de l'inscription dédicatoire disparue de la cathédrale d'Aix-La-Chapelle



## COURS GÉNÉRAL D'ARMÉNOLOGIE

SÉANCE N° 3

### *Le secret de l'inscription dédicatoire disparue de la cathédrale d'Aix-La-Chapelle*



La cathédrale d'Aix-La-Chapelle est l'église la plus importante du siècle de Charlemagne, couronné empereur en l'an 800.  
D'une conception unique au nord des Alpes, d'une technicité inégalée en Occident depuis des siècles, son plan et son principe rappellent l'architecture orientale.  
Or, une inscription découverte dans les années 1960 donnait des détails essentiels sur son architecte, mais n'a jamais été publiée, pourquoi ?

Maxime K. Yevadian

Date : **jeudi 9 avril**

Heure : **de 17 à 18 h**

Lieu : **réunion zoom**

ID de réunion : 654 681 6643

Lien : <https://zoom.us/j/6546816643>  
(réunion ouverte à partir de 16 h 50)

Prochaine séance :

- 16 avril : Sarah Laporte-Eftekarian, *Le « retour des images » à l'époque moderne*



## Ermittlung über die Widmungsinschrift von Dombaumeister Odo im Aachener Dom

In memoriam Dr. Armen Hagnazarian (1941–2009)

**Maxime K. Yevadian,**  
Dr. phil., Katholische Universität, Lyon

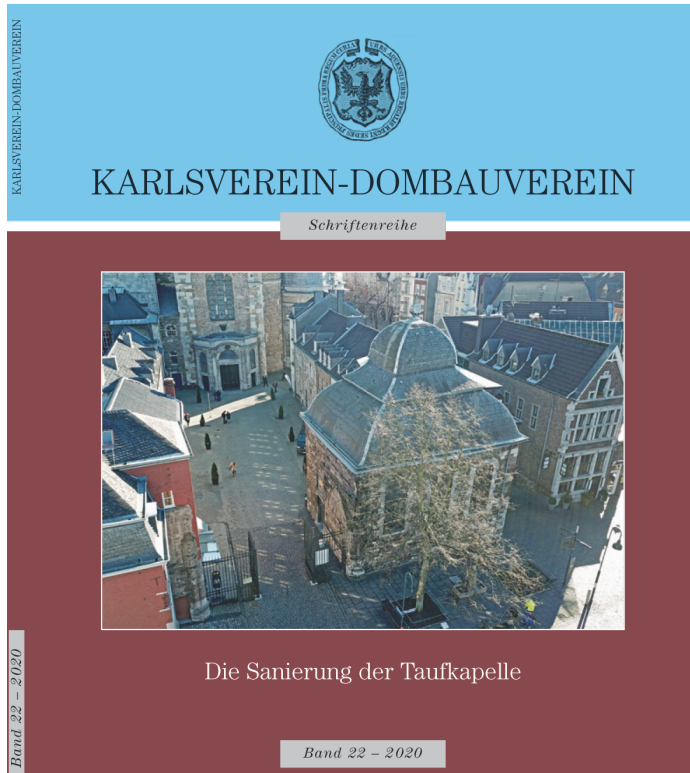
Heute kennen wir den Aachener Dom und dessen Lebensgeschichte viel besser als je. Im Jahre 2012 erschien das Arbeitsheft der Rheinischen Denkmalpflege Band 78 „Die karolingische Pfalzkapelle in Aachen, Material, Bautechnik, Restaurierung“ in der genau und gründlich über die durchgeführten Untersuchungen am Dom berichtet wird, mit dem Ziel, das Innere, die Fassaden und die Errichtung des Gebäudes zu dokumentieren. Über Germigny-des-Prés – die zweite Odo zugewiesene Kirche – wurden bis heute noch keine Untersuchungen unternommen.

In diesem günstigen Zusammenhang – auch wenn der Dom zu Aachen alle seine Geheimnisse noch nicht preisgegeben hat – ist ein Projekt dieser Art in Bezug auf das Oratorium von Germigny, Theodulfus' Hauskapelle, wünschenswert. Auf jeden Fall steht fest, dass die Frage nach der Identität des Architekten von großer Bedeutung ist. Nähere Informationen zur Person dieses Baumeisters (seine Ausbildung, sein Lebensweg, seine Neigungen) werden für immer ein Rätsel bleiben, da keine schriftlichen Dokumente zur Verfügung stehen. Wir können aber Odos Werk untersuchen. Mehrere Hypothesen wurden schon gestellt.<sup>1</sup> Im Rahmen unserer Doktorarbeit haben wir uns mit diesen beiden Odo zugewiesenen Kirchen befasst und mit anderen Gebäuden, die in der universitären Bibliografie mit diesen Kirchen verglichen werden können. Wir sind zum Schluss gekommen,

dass die armenische Baukunsttradition den Stil beider Kirchen hat beeinflussen können<sup>2</sup>, auch wenn allerdings nichts Konkretes beweisen kann, dass Odo armenischer Herkunft war. Ähnliche Gebäude wurden in anderen Ländern von georgischen, byzantinischen Baumeistern errichtet, sogar im Heiligen Land.<sup>3</sup> Unsere Ermittlung stützt sich auf die Erschlüsse der Epigrafik<sup>4</sup> – vor allem, was die Inschriften in den Kirchen von Aachen und Germigny betrifft.

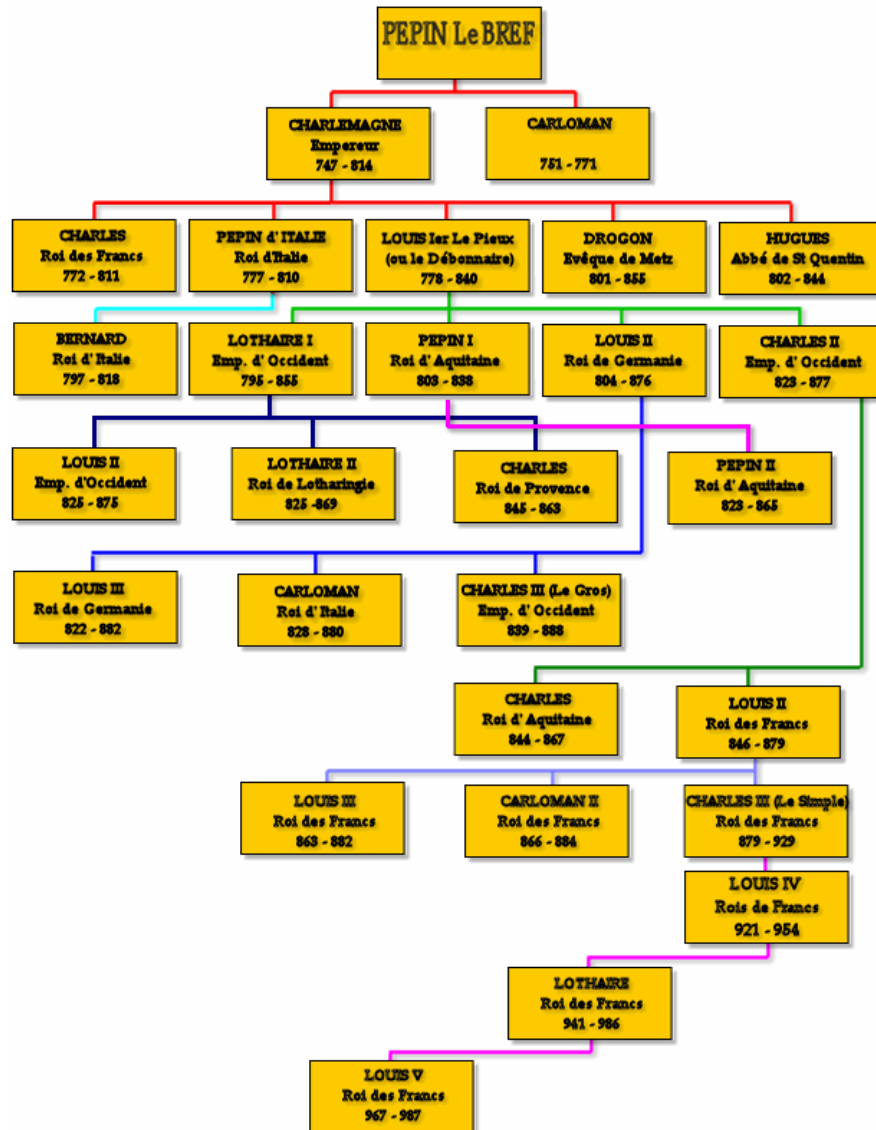
Wir möchten Prof. Dr. Armenuhi Drost-Abgarian herzlich danken. Sie hat uns auf dem Weg zum Doktorgrad der Philosophie begleitet und die Veröffentlichung dieses Artikels gefördert; Dombaumeister Helmut Mainz, der uns Informationen und Bücher zum Aachener Dom schickte; Frau Véronique Grosjean, die für uns die Dokumentation in Deutsch übersetzte, Mails verfasste und schließlich die Übersetzung unseres Artikels übernommen hat; Ehemaligem Dr.-Ing. Bernd Lambertz, Prof. Dr. Günther Binding von der Kölner Universität. Ahmed. P. Kreuzsch, Sohn des verstorbenen Dombaumeisters Felix Kreuzsch. Bei Frau Margrit Hagnazarian möchten wir uns ganz herzlich bedanken und ihr diesen Artikel widmen. Von ihr erhielten wir die Information zu dieser Ermittlung, die vor etwa einem Jahrzehnt angefangen hatte; und sie ermutigte uns, sie zu Ende zu führen.

- 1 Siehe Ulrike Heckners Studie in Arbeitsheft der Rheinischen Denkmalpflege Band 78, 2012, S. 25–62, vor allem S. 43–58.
- 2 Dombaumeister Helmut Mainz bekräftigte unsere Hypothese im sehr schönen Dokumentarfilm über den Aachener Dom: <https://www.youtube.com/watch?v=51g568P0ufo>. Helmut Mainz' Beitrag fängt nach etwa 12 Minuten an.
- 3 Siehe Yevadian, 2006, S. 52–62 und die erwähnte Bibliografie (siehe Fußnote).
- 4 Wir sind gerne bereit, einen zweiten Artikel zu veröffentlichen.





# GENEALOGIE DES CAROLINGIENS



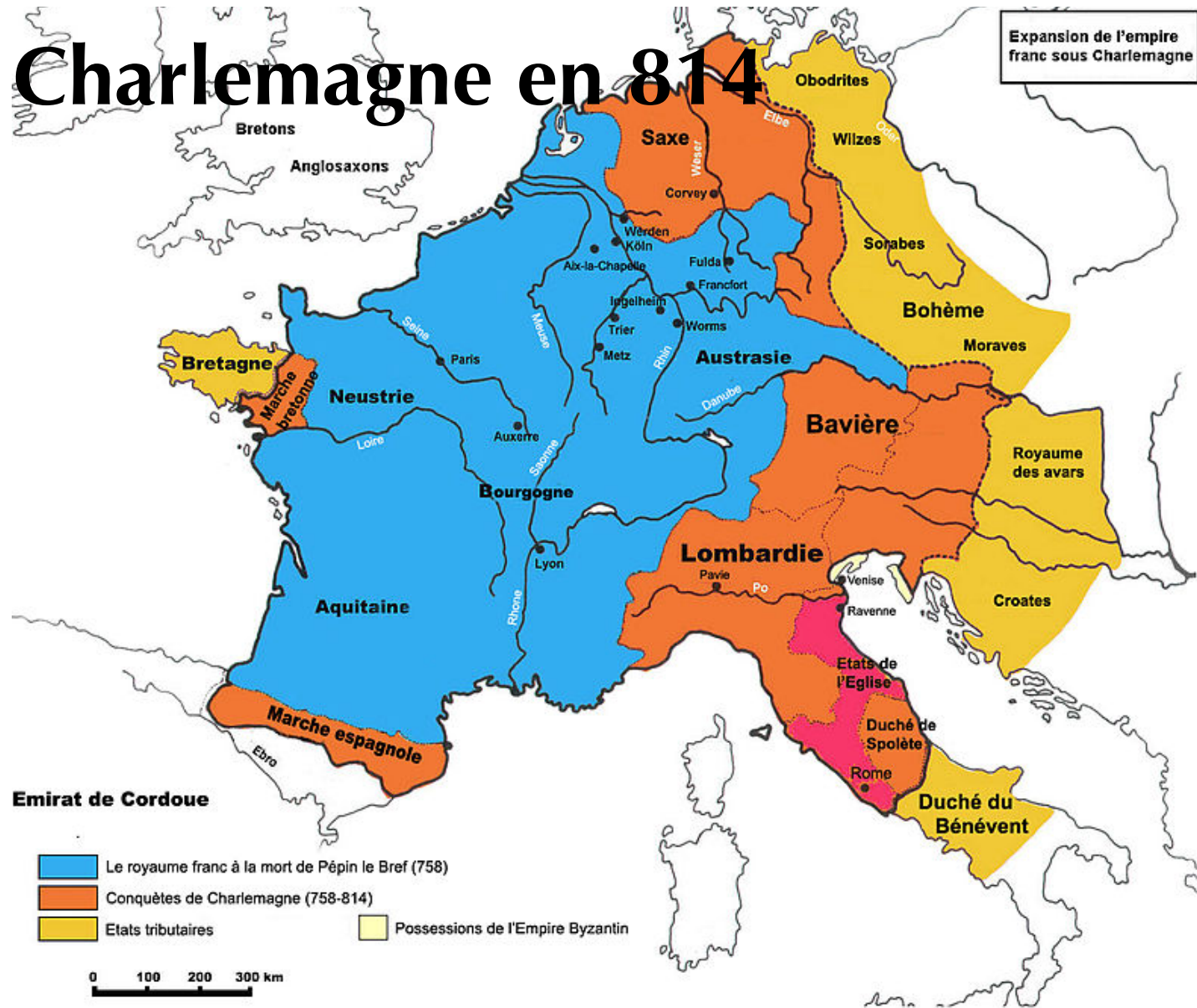
A- Qui est charlemagne ?



# L'empire de Charlemagne en 814



Statuette équestre représentant Charlemagne ou son petit-fils Charles le Chauve, Paris, musée du Louvre, ix<sup>e</sup> siècle.

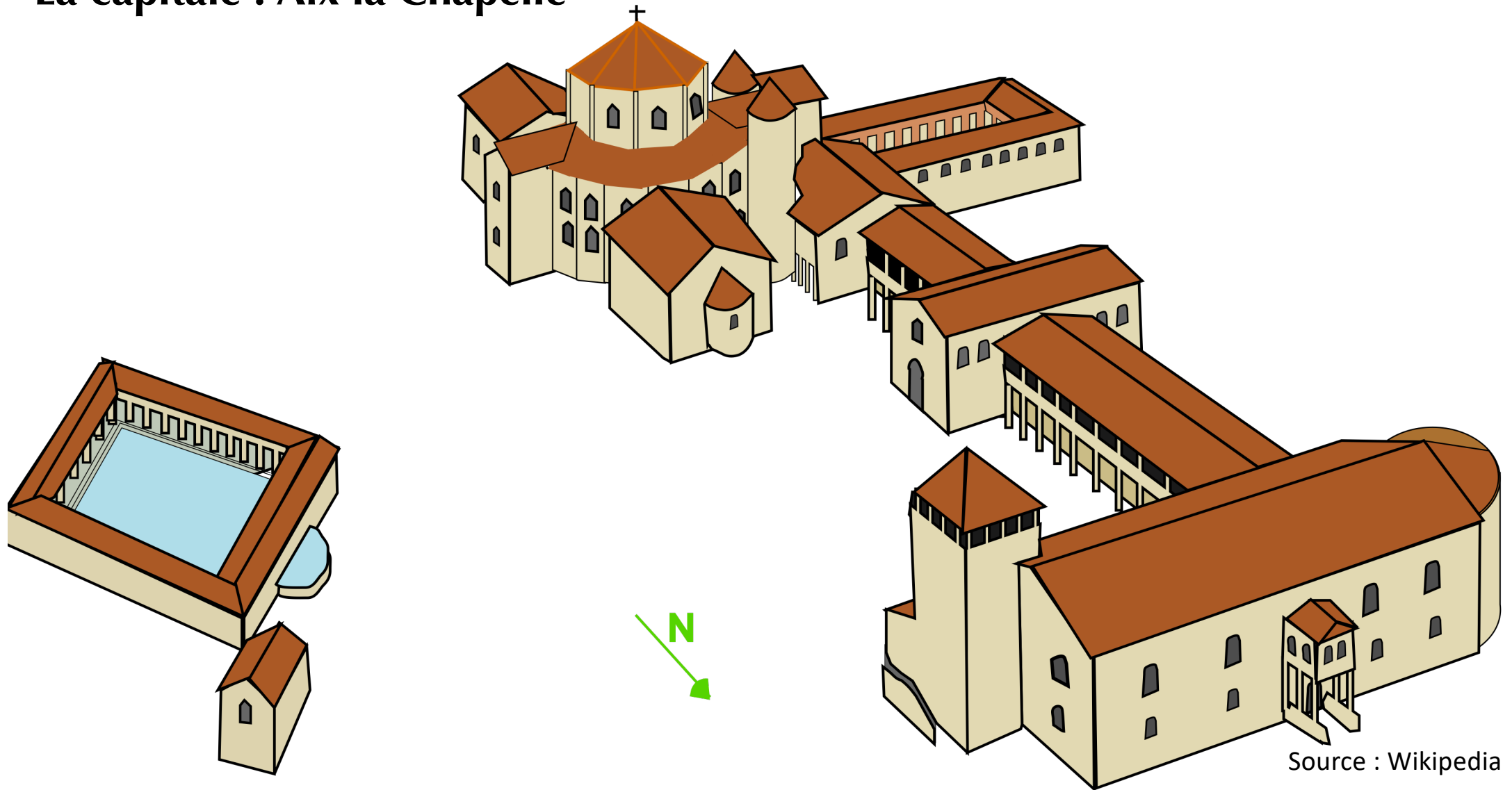


# 28 décembre 800 : Sacre impérial



Karolus Imp[erator] Aug[ustus]

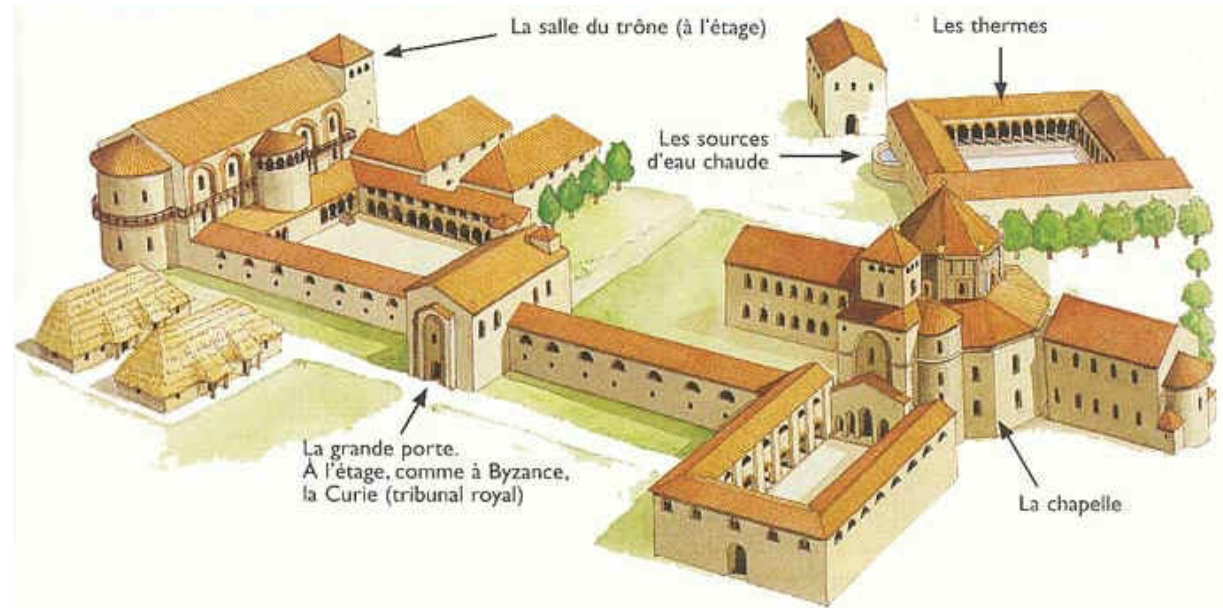
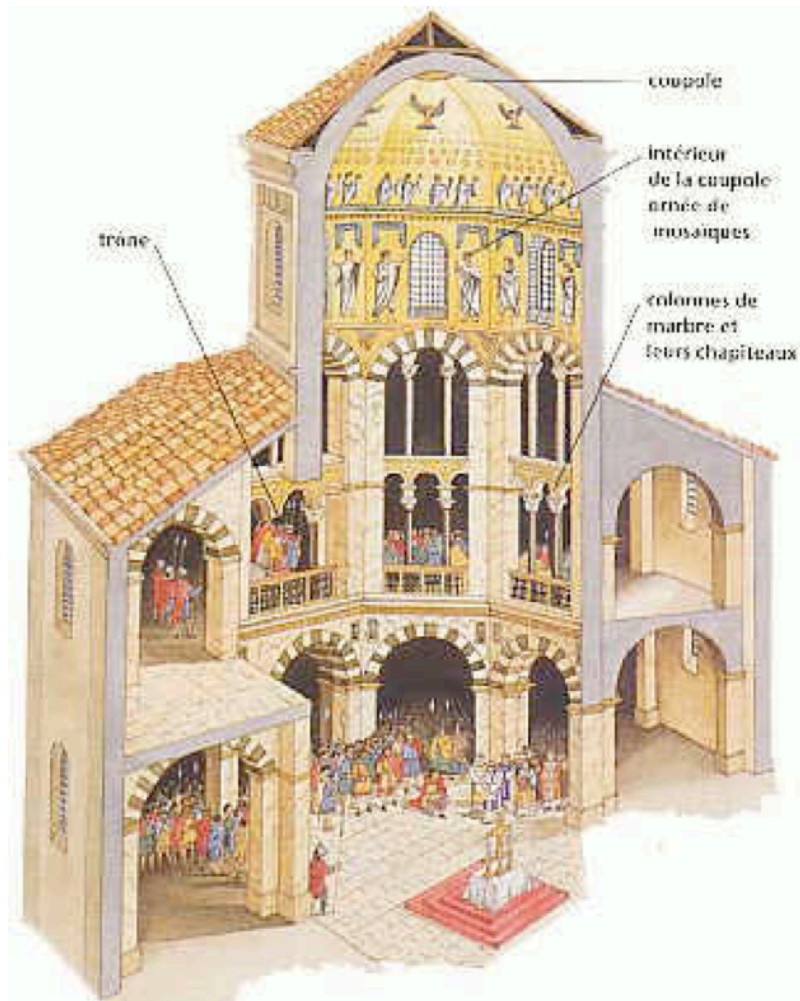
# La capitale : Aix la Chapelle



Source : Wikipedia



## Une église au centre du palais

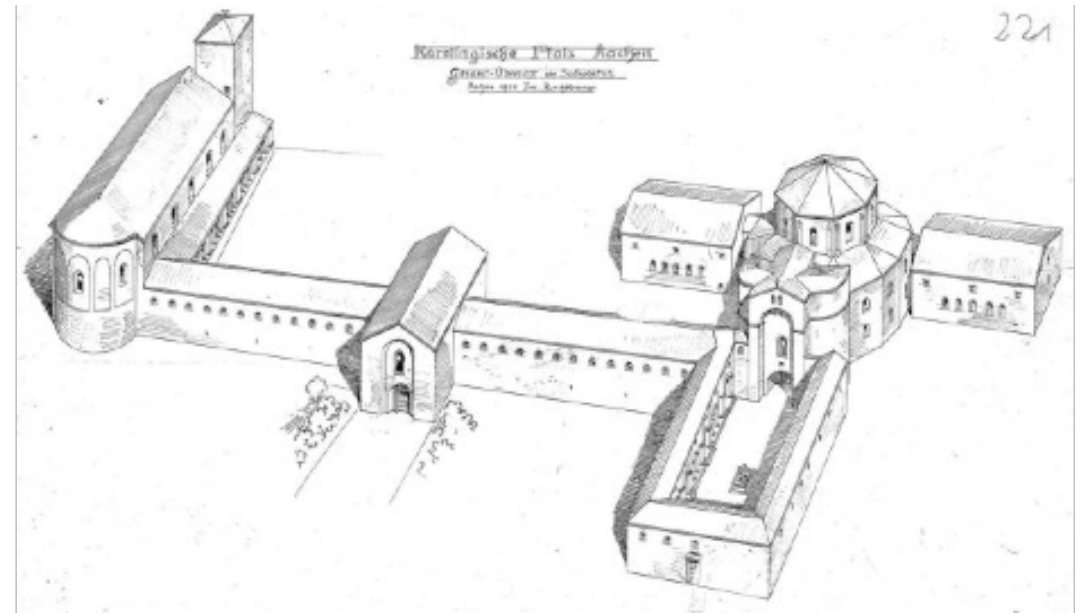


Reconstitution - Manuel Hachette 5<sup>ème</sup>.

## II- Aix-La-Chapelle, le dôme (rotonde) et la ville

### A- généralité

- « *Cum lapides vivi pacis compage ligantur*
- *inque pares numeros omnia conveniunt,*
- *claret opus domini, totam qui construit aulam*
- *Effectusque piis dat studiis hominum*
- *Quorum perpetui decoris structura manebit,*
- *Si perfecta auctor protegat atque regat.*
- *Sic Deus hoc tutum stabili fundamine templum,*
- *Quod Carolus princeps condidit, esse velit. »*
- « Lorsque les pierres vivantes sont assemblées harmonieusement, alors nombres et mesures concordent en tout point et l'œuvre du seigneur (l'Empereur) qui a construit cette aula, resplendit de tout son éclat qui couronne avec succès les pieux efforts des hommes. C'est pourquoi nous prions Dieu qu'il veuille protéger ce temple saint bâti pour nous par l'empereur Charlemagne sur de solides fondations. »
- Giersiepen, 1992, p. 6, n° 6.



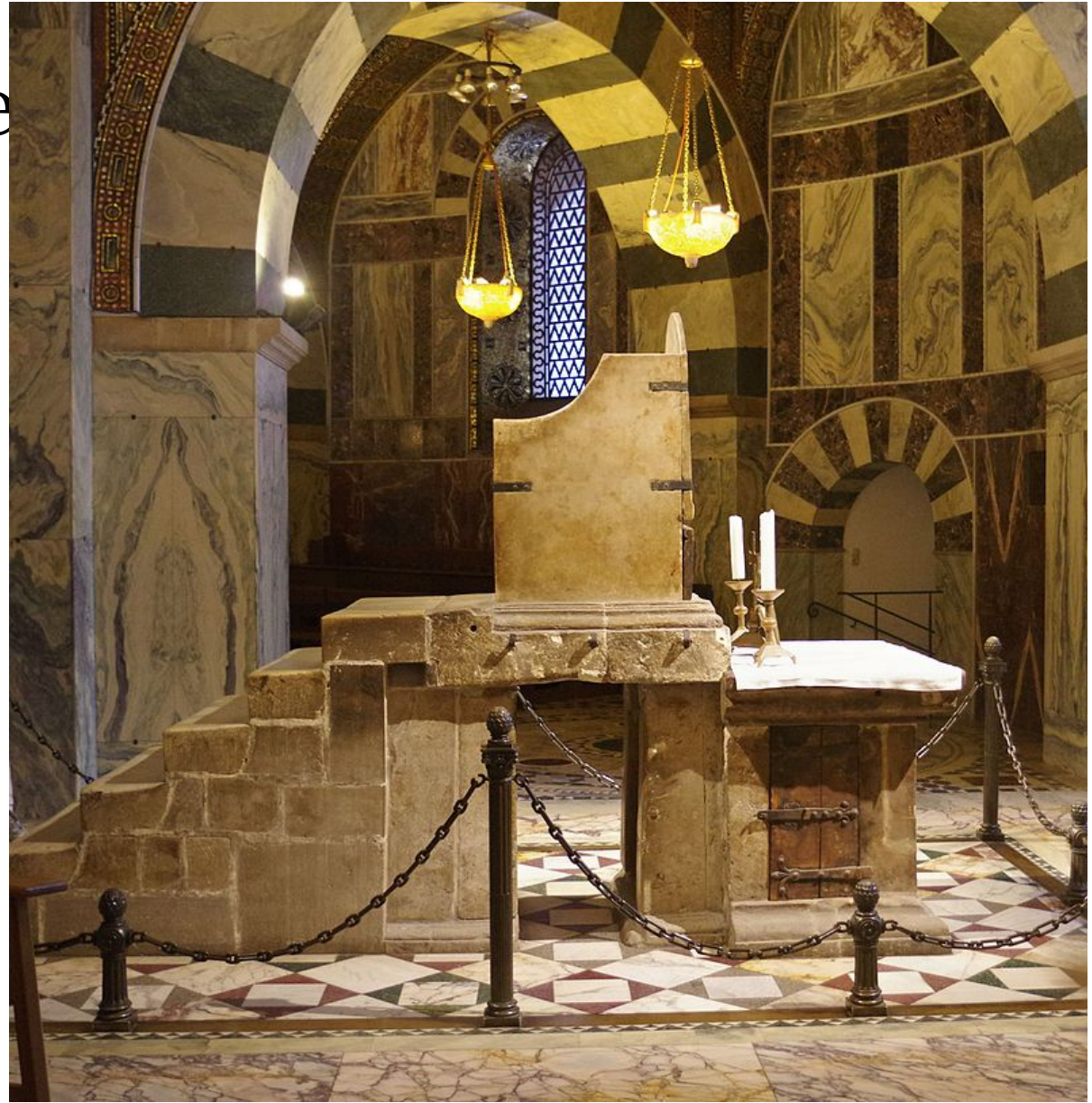
Reconstitution de l'ensemble d'Aix-La-Chapelle, dans son état du début du IXe siècle d'après Wiederstein, 2007.



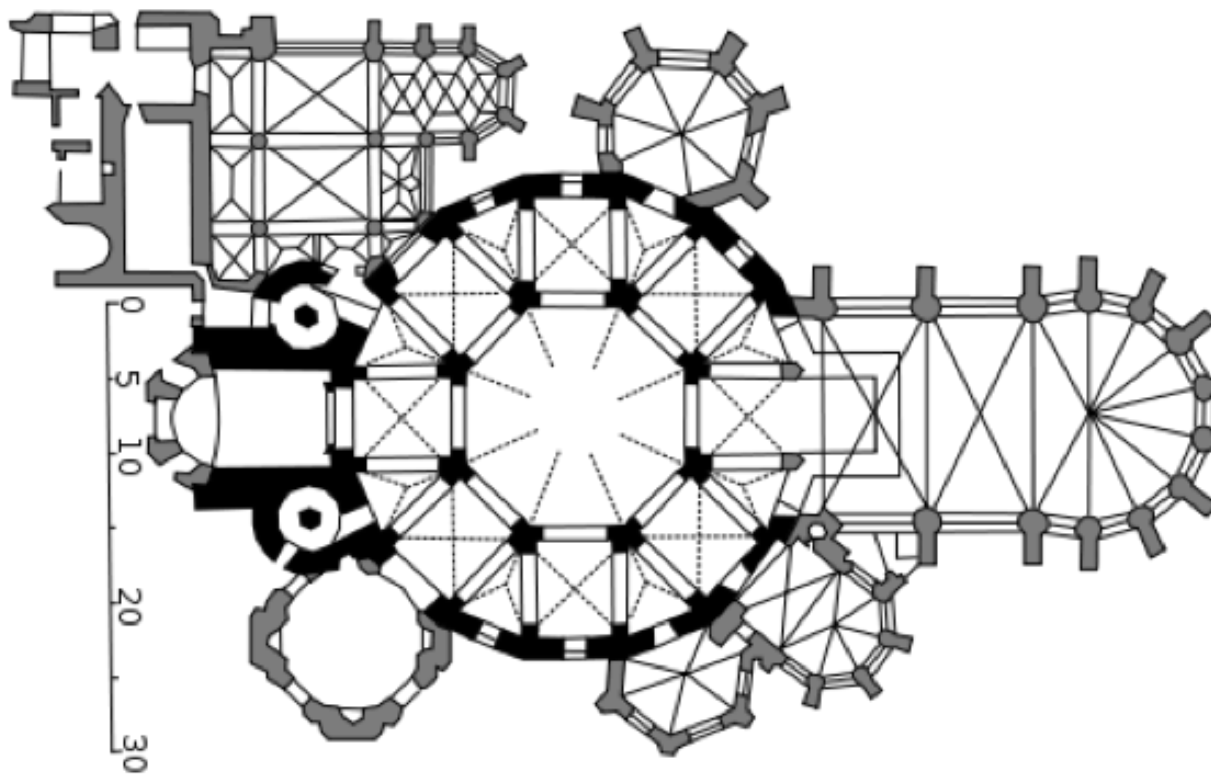




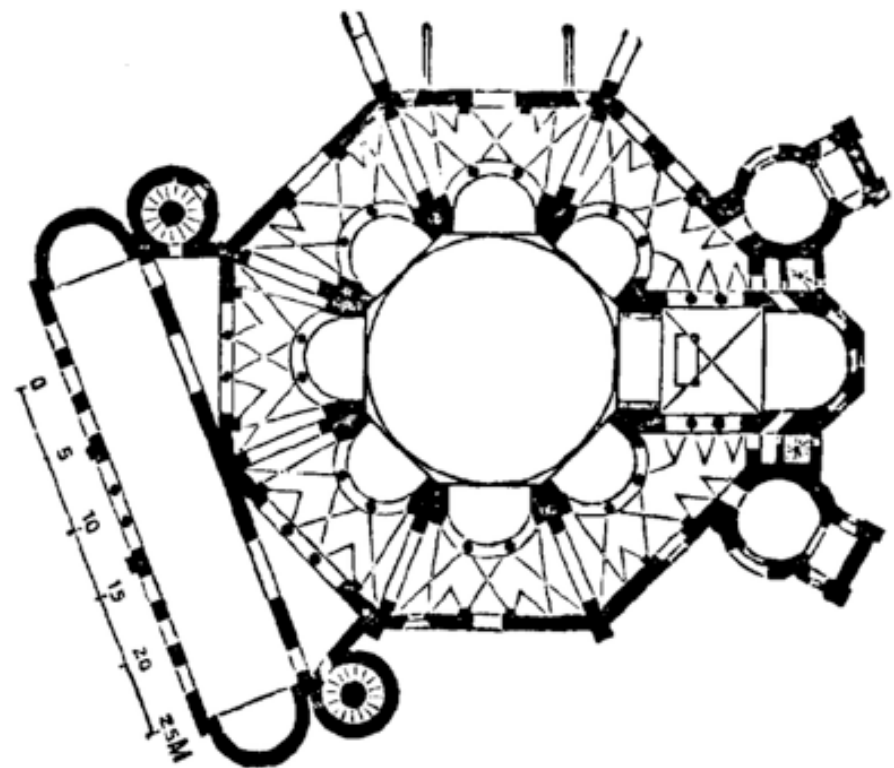
# Trône de Charlemagne



## **B- Le modèle de la cathédrale d'Aix ?**

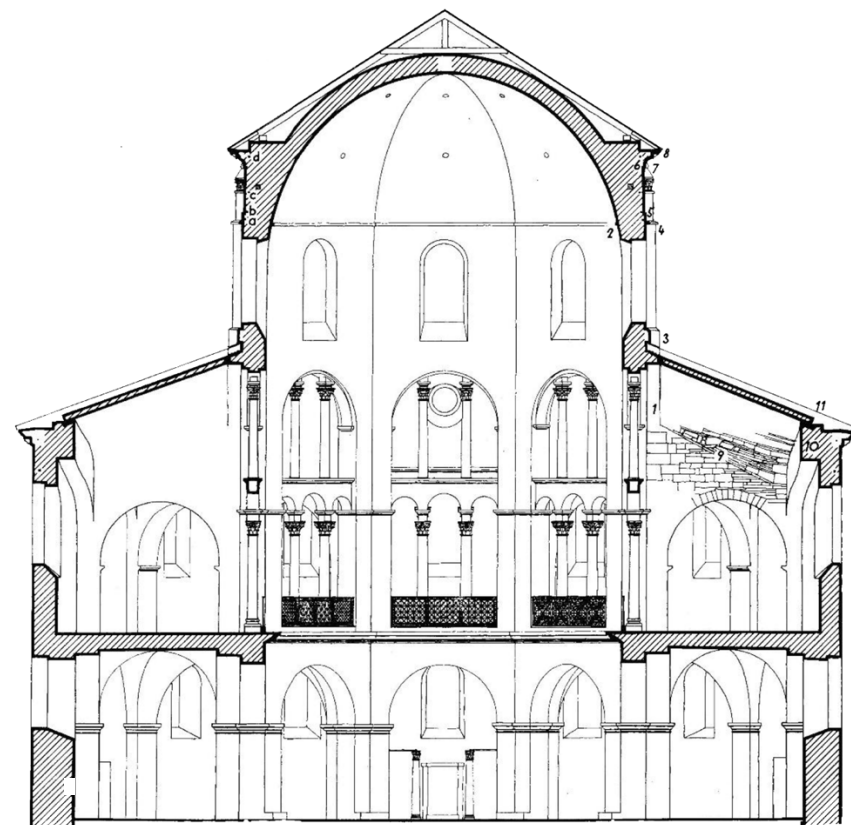
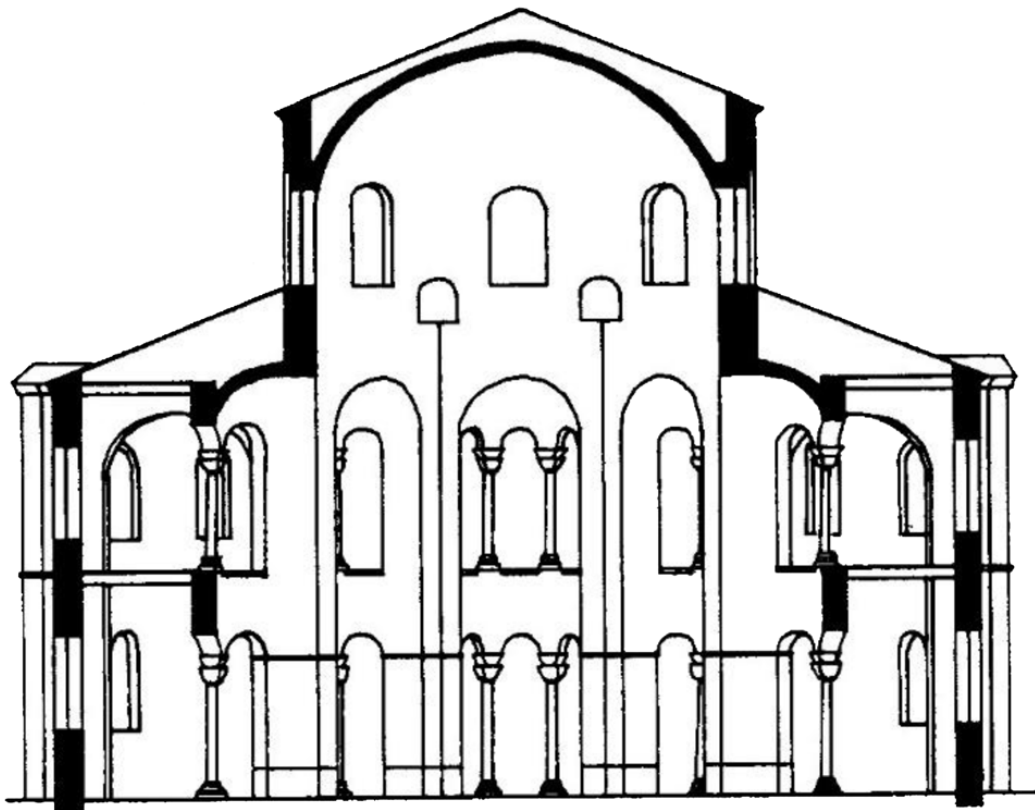


Plan de la rotonde d'Aix-la-Chapelle, d'après Maintz, 2012, p. 53



Plan de la rotonde de San-Vitale de Ravenne, 537/8-547 d'après Maintz. 2012. p. 53.



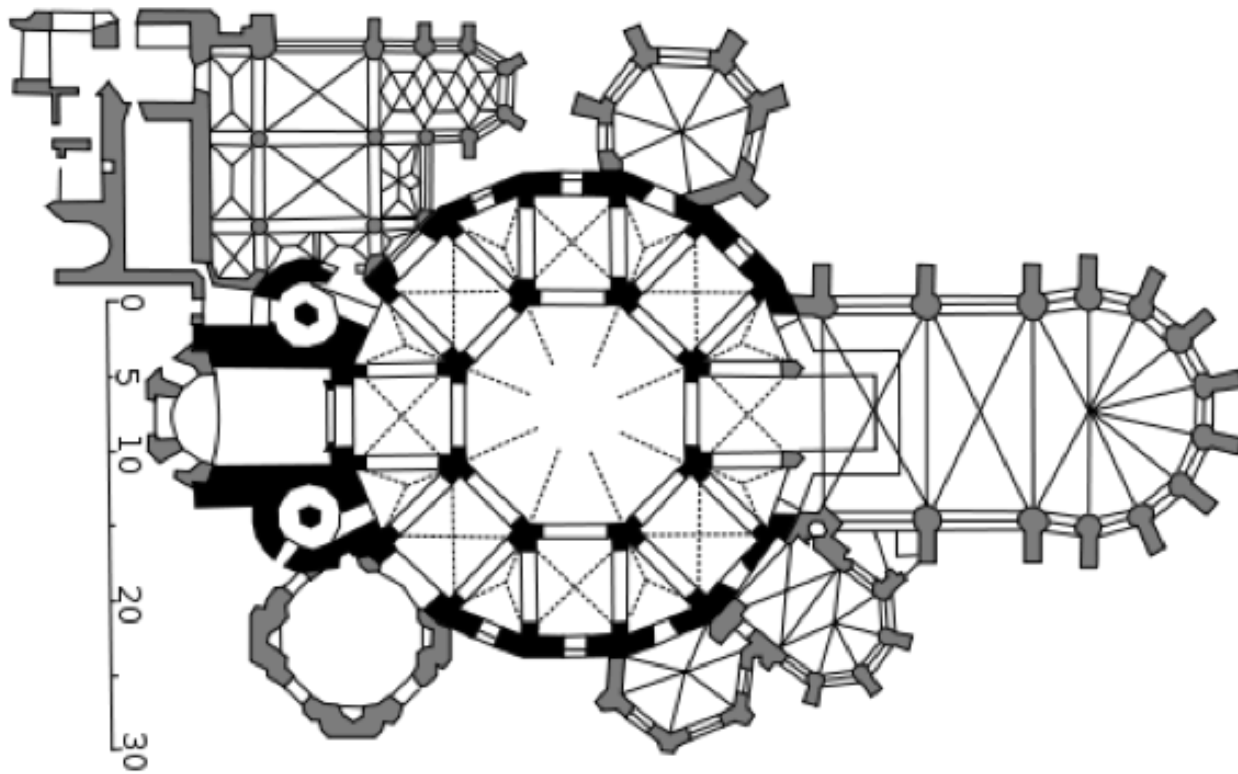


Braunschweigische  
Wissenschaftliche Gesellschaft

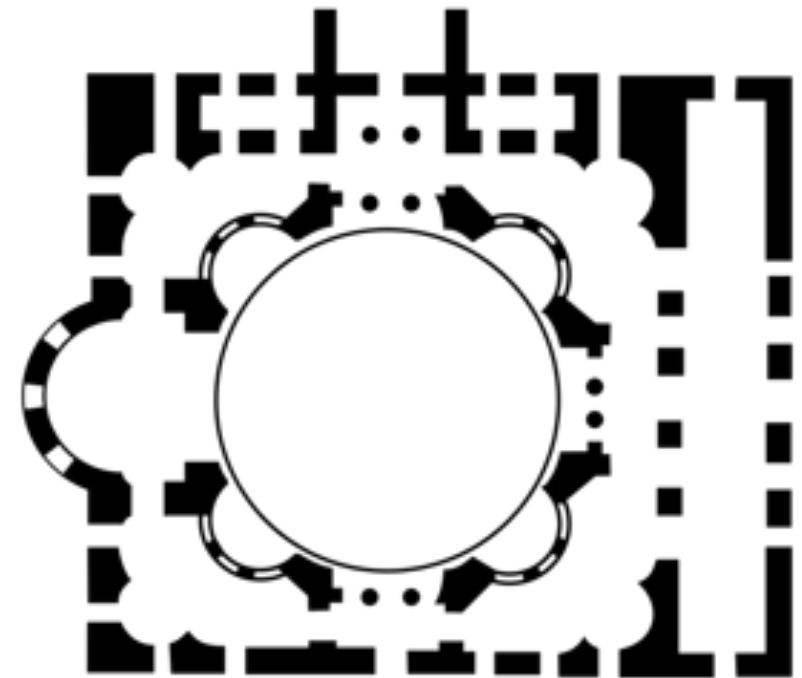
## Jahrbuch 2015

Sonderdruck  
Seiten 79–100





Plan de la rotonde d'Aix-la-Chapelle, d'après Maintz, 2012, p. 53

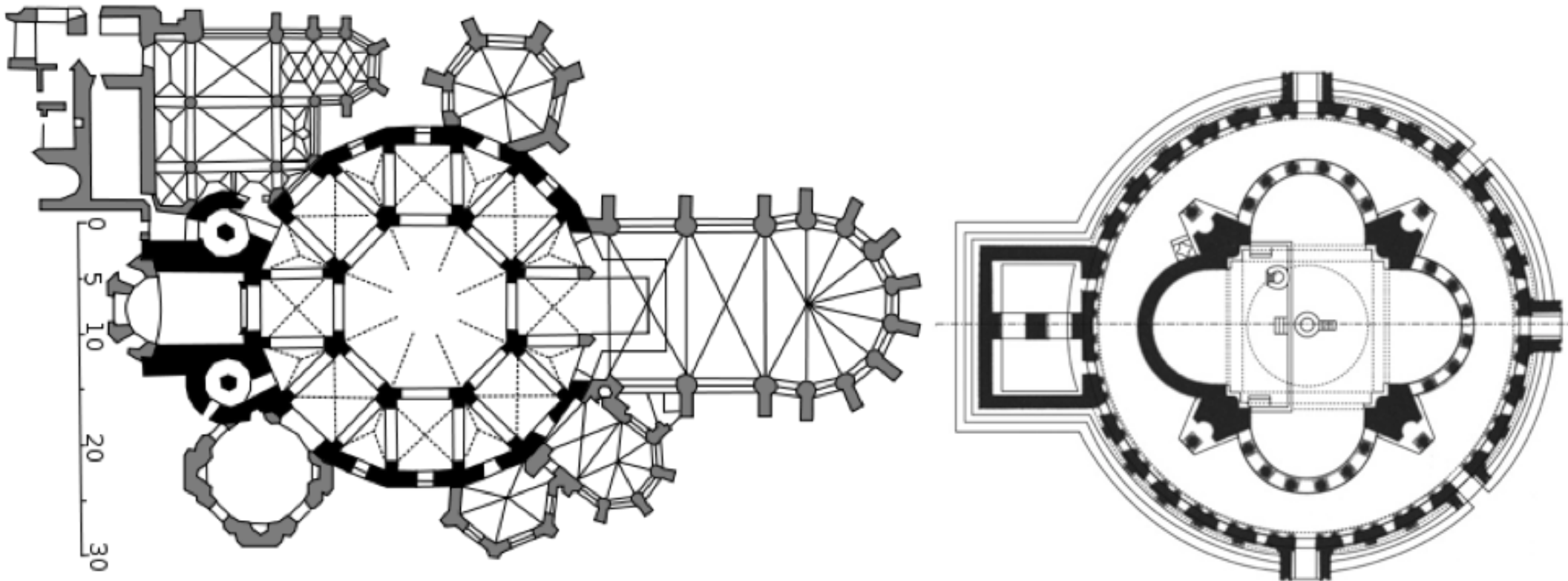


Plan de l'église de Saints-Serge et Bacchus, entre 527 et 536

## **C- La question d'un lien avec l'Orient**

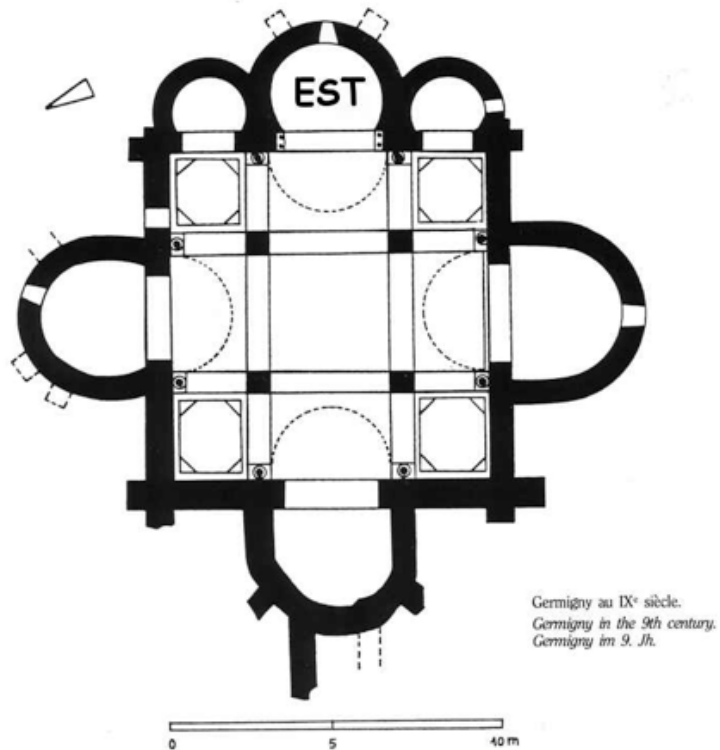


# Comparaison des plans des églises de Zwartnotz (643) et Aix la Chapelle (794)

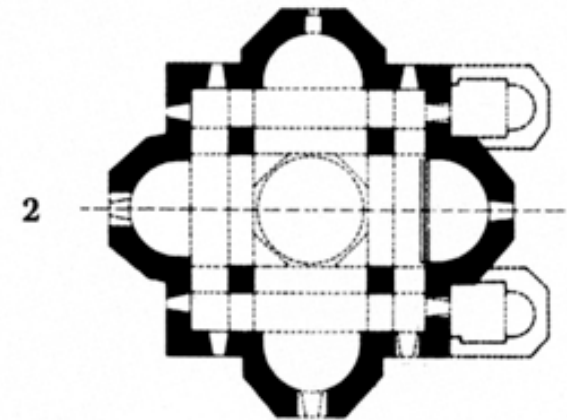
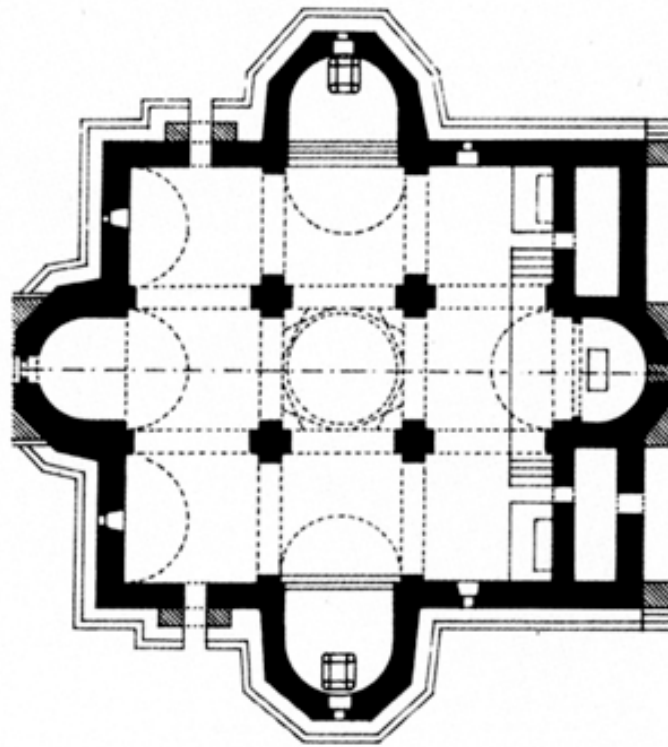


Plan de la rotonde d'Aix-la-Chapelle, d'après Maintz, 2012, p. 53    Plan de la rotonde de Zwartnotz, d'après Hasratian, 2010, p. 67.

## D- Germigny-des-Près

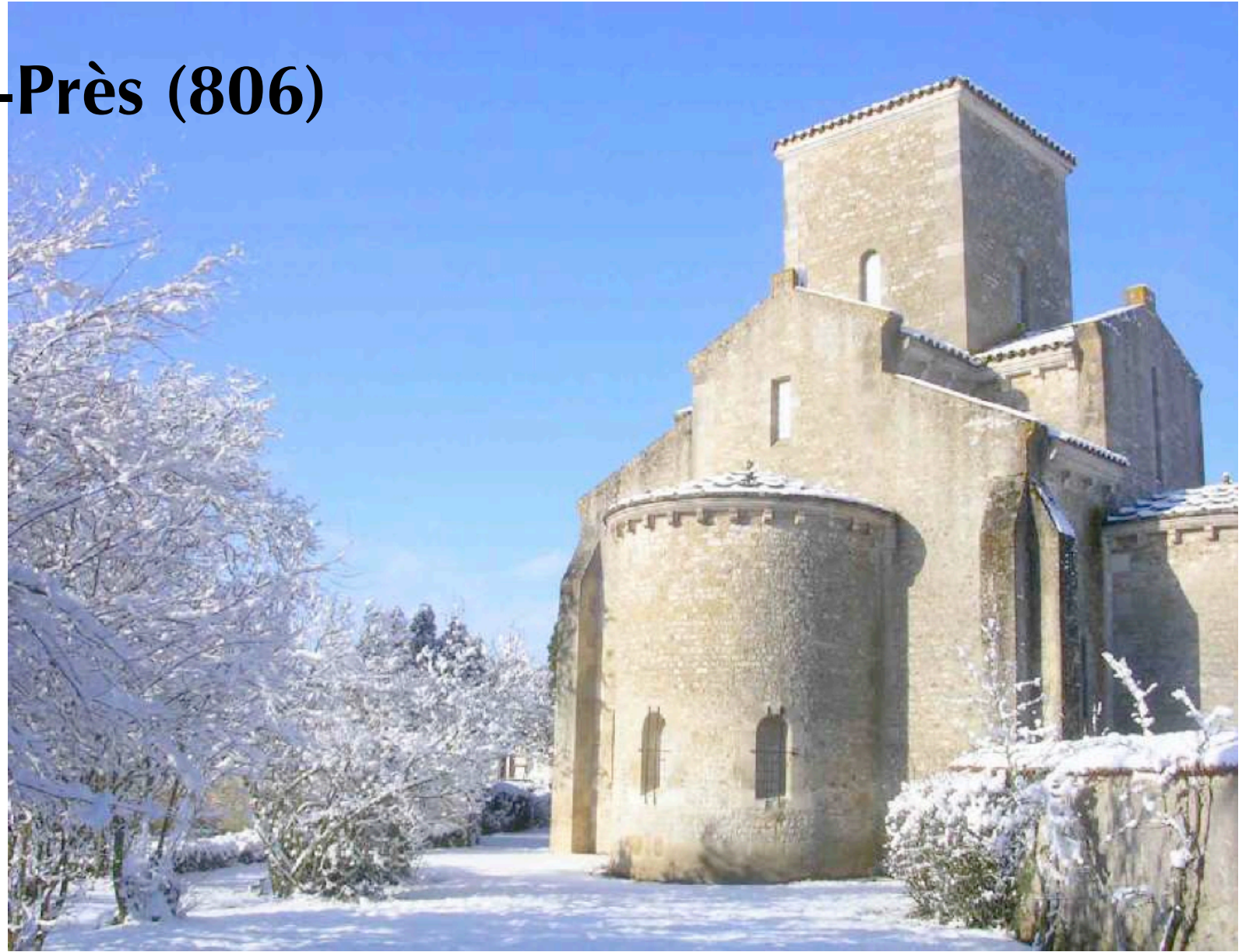


Plan de l'église à carré tétraconque de Germigny-des-Près dans son état primitif, d'après Fillitz, 1969, p. 182.



Plans des églises d'Étchmiadzin (300 env.) et de Saint-Théodore de Bagawan (624-631), d'après Hasratian, 2010, p. 61

# Germigny-des-Près (806)





# **III- La question de l'inscription dédicatoire du dôme**

## A- La publication d'un « doute »

- *« Le docteur Armen Haghazarian († 18.2.2009), architecte arménien, a indiqué que le maître d'œuvre de la cathédrale d'Aix-la-Chapelle, Felix Kreusch, a trouvé dans l'édifice, il y a environ trente ans, une inscription en arménien, dont il a transmis une diapositive au maître d'œuvre de la cathédrale de Cologne, directeur de thèse d'Haghazarian à l'époque. Ce dernier, monsieur Willy Weyres, a fait demandé à Haghazarian de traduire le texte de l'inscription. De mémoire, il a rapporté que l'inscription signifiait ceci en substance :*
- *« Odon, qui venait de Metz, est originaire du pays où l'arche de Noé s'est échouée sur la montagne sacrée. »*
- *Les recherches entreprises pour retrouver la diapositive et l'inscription n'ont rien donné à ce jour. On sait qu'Odon a été inhumé à Metz, quant à savoir s'il était d'origine arménienne, la question reste ouverte. »*
- Maintz, 2012, p. 115. Ce paragraphe ne renvoie à aucune étude antérieure. Cette inscription ne semble donc pas avoir été éditée antérieurement.

Helmut Maintz  
(14. Januar 1959 in Aachen)  
*Dombaumeister* (architecte en chef)



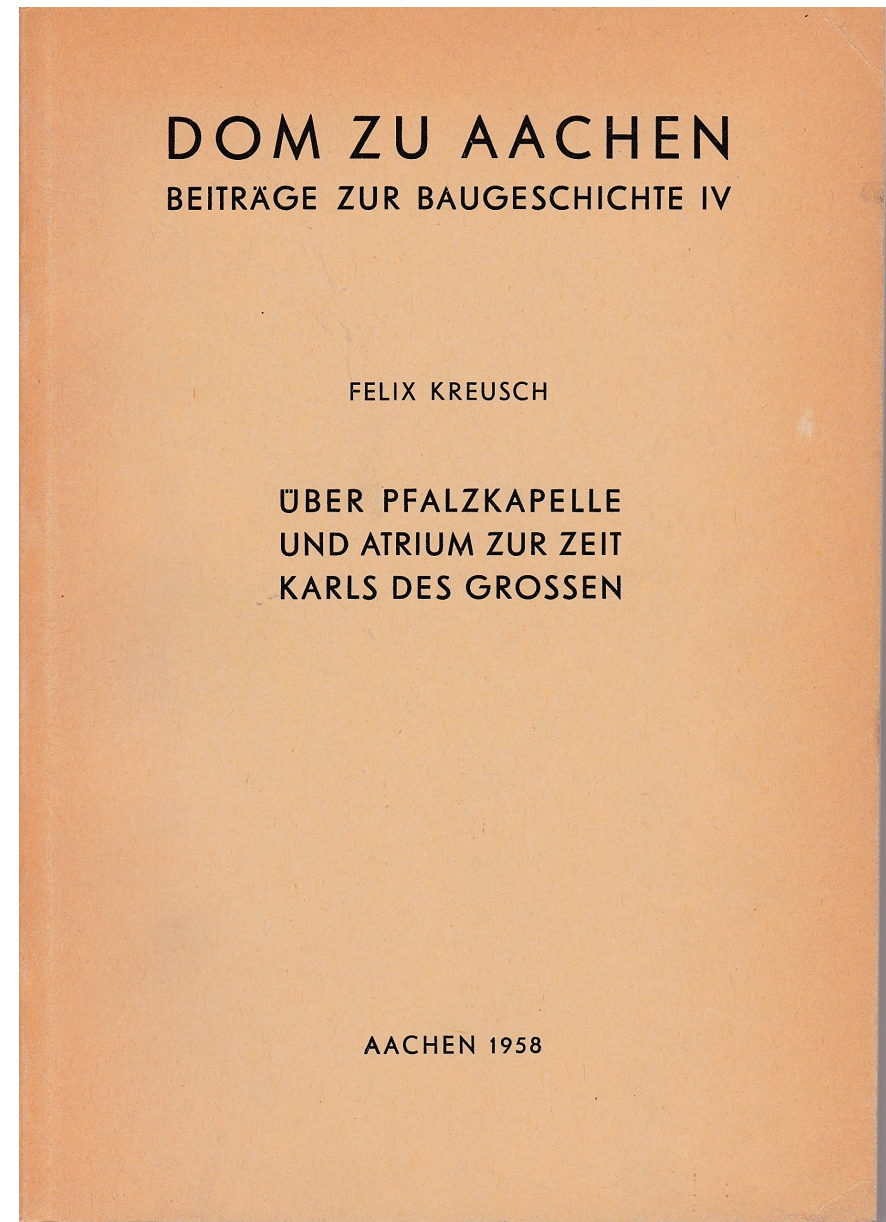


## **B- La reconstitution de l'inscription dédicatoire**

Felix Kreusch  
(1904 in Breinig; † 4. November 1985)

war ein deutscher Architekt und Aachener  
Dombaumeister.

Ahmed Peter Kreusch: Nachruf für Dr.  
Felix Kreusch zum 25. Todestag am 4.  
November 2010. In: Geschichte im Bistum  
Aachen 10, 2009/10, S. 309–322.



Willy Weyres

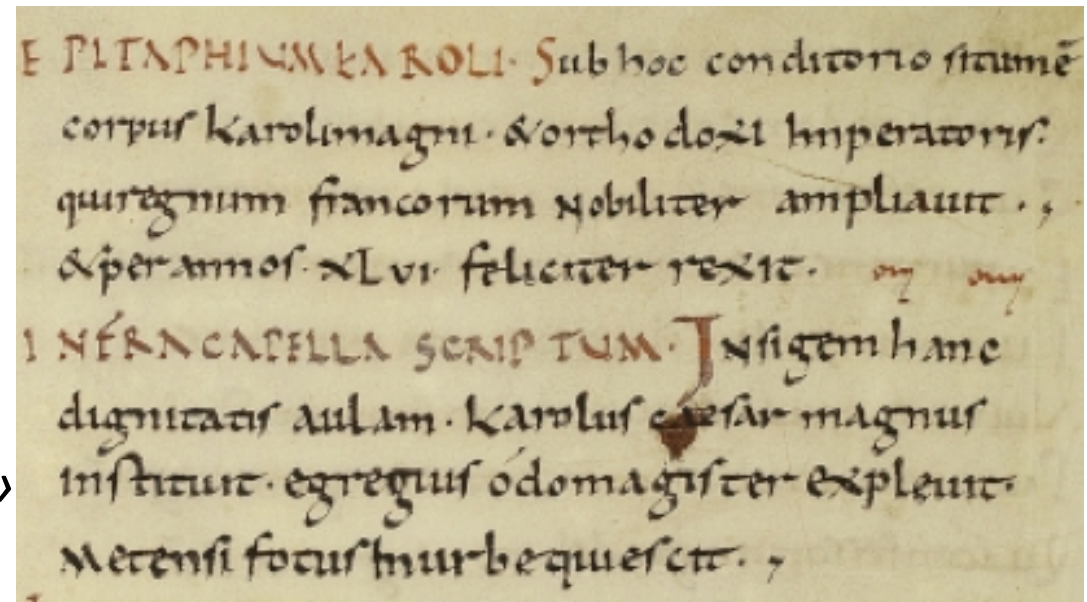
(31. Dezember 1903 in Oberhausen

† 18. Mai 1989 in Aachen)



## *Vita Caroli*, sur un manuscrit du X<sup>e</sup> siècle conservé à Vienne (ms. 969, fol. 55v)

- « *Infra Capella(m) scriptum. Insig(n)em hanc dignitatis aulam Karolus caesar magnus instituit, egregius Odo magister explevit, Metensi fatus in urbe quiescit.* »
- *Inscrit dans le bas de la chapelle : Charles, le grand empereur, a édifié ce temple remarquablement prestigieux ; l'excellent maître Odon en a mené la construction à bien. Il repose choyé dans la ville de Metz.*



**EPIGRAPHUM KAROLI.** Sub hoc conditorio statumē  
corpus karolomagni. & ortho doxi imperatoris.  
qui regnum francorum nobiliter ampliauit.  
& per annos XLvi feliciter rexit.

**IN FRANCAPELLA SENIPTUM.** Insistem hanc  
dignitatis aulam. karolus cæsar magnus  
instituit. egregius odomagister expleuit.  
Merensi focus huius bequeset.

**LITTERAM PYTHAGORAS**

**Y**samus ad exemplum uite humane primus  
formauit. cuius ungula subtilior primam ada-  
tem significat incertam. quippe quæ adhuc  
nec uictis nec uictatibus dedita. binum autē  
quod super ē ab adulescentia incipit. cuius dex-  
tra pars ardua ē. sed ad beatam uitam tendens.  
Sinistra facilior sed ad labem incertum que  
deducens. de qua superius s. att. & ubi cui samus  
deduxit litterarum. surgentem de stereo  
monstrauit limite callem. & callē.

*Vita Caroli*, ms. 969de Vienne, fol. 55v,  
informations contenues:

- *1- le nom de l'empereur*
- *2- et sa volonté de faire édifier l'église*
- *3- le nom de l'architecte*
- *4- le fait qu'il soit venu de Metz, où il est mort*
- *5- et qu'il ait effectivement mené à bien la construction de la cathédrale*



# Inscription supposée, d'après le témoignage de Felix Kreusch et Armen Haghnazarian

- *1- le nom de l'architecte*
- *2- le fait qu'il est venu de Metz*
- *3- et qu'il a effectivement construit la rotonde*
- *4- son pays d'origine serait la région du mont Ararat, donc l'Arménie.*

Ms. 969de Vienne, fol. 55v,

Inscription supposée

*1- le nom de l'empereur*

*2- et sa volonté de faire édifier  
l'église*

*3- le nom de l'architecte*

*4- le fait qu'il soit venu de Metz,  
où il est mort*

*5- et qu'il ait effectivement mené  
à bien la construction de la  
cathédrale*

- *1- le nom de l'architecte*

- *2- le fait qu'il est venu de  
Metz*

- *3- et qu'il a effectivement  
construit la rotonde*

- *4- son pays d'origine serait la  
région du mont Ararat, donc  
l'Arménie.*

## Réflexion sur la bote additve:

- « *[Infra Capella(m) scriptum.]*
- *Insig(n)em hanc dignitatis aulam Karolus caesar magnus **instituit**, egregius Odo magister **explevit**, Metensi fotus in urbe **quiescit**. »*
- *Inscrit dans le bas de la chapelle : Charles, le grand empereur, a édifié ce temple remarquablement prestigieux ; l'excellent maître Odon en a mené la construction à bien. Il repose choyé dans la ville de Metz.*



# Premier essai de reconstitution :

- *Insig(n)em hanc dignitatis aulam*
- *Karolus caesar magnus **instituit**,*
- *egregius Odo magister **explevit**,*
- *Metensi fatus in urbe **quiescit**. »*

- Genèse, VIII, 3 : « Requievit que arca mense septimo vicesima septima die mensis **super montes Armeniae.** »
- Jérôme *Commentaire d'Esaïe*, XI, 37 : « Qui cum fugissent **in terram Ararat, quod intellegitur Armenia** [...] Ararat autem regio in Armenia campestris est, per quam Araxes fluit, incredibilis ubertatis, ad radices tauri montis, qui usque illuc extenditur. »
- *Liber confraternitatum* le nécrologe de l'église Saint-Pierre de Salzbourg, Pierre, mort à Salzbourg au XI<sup>e</sup> siècle : « Petrus heremita et presbyter **de monte Armenia.** »
- *Annolied* (entre 1080 et 1105), XX, v. 295 à 320 « D'Arménie, de ce pays montagneux... Sur le mont Ararat. »,
- *Kaiserchronik* (entre 1147 et 1165) « La lignée des Bavarois arriva d'Arménie ... Sur la montagne qui s'appelle Ararat. »

# Reconstitution du quatrain dédicatoire

Insignem hanc dignitatis aulam,  
Karolus caesar magnus instituit,  
Egregius Odo Magister, [venit  
De montem Ararat], explevit.

Īnsī | gnēm hānc | dīgnītā | tīs | aulām, |  
Kārō | lūs cāe | sār mā | gnās īn | stītūt, |  
Ēgrēgī | ūs Ōdō | Māgīs | tēr, vēnīt |  
Dē mōnt | ěm Āră | rāt, ěx | plēvīt.

# Conclusion



# Bibliographie

Maintz, 2012 = Maintz Helmut (dir.), *Die karolingische Pfalzkapelle in Aachen, Material - Bautechnik – Restaurierung*, Worms, Wernersche Verlagsgesellschaft, 2012, 320 pages.

Yevadian, 2020 = Maxime K. Yevadian, « Ermittlung über die Widmungsinschrift von Dombaumeister Odo im Aachener Dom », *Karlsverein-Dombauverein*, 2020, vol. 22, p. 63-73.